

Mosquita y Mari Transcription

1

00:01:56,080 --> 00:01:57,670  
*Hurry, Yoli.*

2

00:02:00,060 --> 00:02:41,670  
(Loud music)

3

00:03:29,420 --> 00:03:32,010  
*Mari, I'm hungry.*

4

00:03:32,010 --> 00:03:35,650  
*Ok, I'm coming, but you're missing out on my moves.*

5

00:03:47,620 --> 00:03:48,760  
*Whoa, shit!*

6

00:04:07,760 --> 00:04:10,280  
(School bell rings)

7

00:04:13,370 --> 00:04:15,180  
*Why'd you leave, girl?*

8

00:04:15,180 --> 00:04:16,750  
*It got good.*

9

00:04:16,750 --> 00:04:18,000  
*I stayed for a little bit.*

10

00:04:18,000 --> 00:04:19,150  
*It was tight, huh?*

11

00:04:19,150 --> 00:04:20,220  
*It was sick!*

12

00:04:20,220 --> 00:04:22,010  
*So then let's go again today?*

13

00:04:22,010 --> 00:04:23,840  
*Again...It's Tuesday.*

14

00:04:23,840 --> 00:04:25,470  
Everyday's a Friday for her.

15

00:04:25,470 --> 00:04:27,960  
*Everyday is like beans without salt for her, ok?*

16

00:04:27,960 --> 00:04:29,010  
You know what? That's not cool.

17

00:04:29,010 --> 00:04:30,250  
Is that my lipgloss?

18

00:04:30,250 --> 00:04:32,580  
It'd better not be my lipgloss.

19

00:04:32,580 --> 00:04:34,500  
Mom gave it to me. Mom gave it to me.

20

00:04:34,500 --> 00:04:36,910  
How many times do I have to tell you! It's mine!

21

00:04:36,910 --> 00:04:38,350  
Stop lying, it's mine!

22

00:04:38,350 --> 00:04:39,920  
I don't want you going through my stuff.

23

00:04:46,970 --> 00:04:50,480  
*I can sweep, mop, and break down boxes.*

24

00:04:50,480 --> 00:04:52,500  
*Young lady, I don't need help right now.*

25

00:04:52,500 --> 00:04:54,340  
*I'm only asking for twenty a day.*

26

00:04:54,340 --> 00:04:57,640  
*Twenty for me goes a long way. You don't believe me?*

27

00:04:57,640 --> 00:04:59,270

*Good day, Don Pedro!*

28

00:04:59,270 --> 00:05:00,640  
*Dona Herlinda!*

29

00:05:00,640 --> 00:05:02,350  
*(Dona Herlinda) What's new?*

30

00:05:02,350 --> 00:05:04,120  
*(Don Pedro) You want produce?*

31

00:05:04,120 --> 00:05:05,010  
*Or gossip?*

32

00:05:05,010 --> 00:05:06,380  
*(Dona Herlinda) Both.*

33

00:05:06,380 --> 00:05:08,480  
*(Don Pedro) Let me tell you then.*  
*(Dona Herlinda) What has happened?*

34

00:05:21,770 --> 00:05:23,140  
*He's looking.*

35

00:05:25,240 --> 00:05:27,170  
*Hey! Hey!*

36

00:05:33,420 --> 00:05:35,440  
*What is your friend's name?*

37

00:05:35,440 --> 00:05:37,710  
*Yolanda, what is your friend's name?*

38

00:05:37,710 --> 00:05:39,550  
*She's not my friend, Don Pedro.*

39

00:05:41,950 --> 00:05:43,800  
*Damn it.*

40

00:06:22,970 --> 00:06:24,510  
*Olivia!*

41

00:06:34,450 --> 00:06:36,080

Olivia!

42

00:06:52,540 --> 00:06:57,690

(Students shout for help)

43

00:06:57,690 --> 00:07:00,250

I was just talking about alternate angles.

44

00:07:00,250 --> 00:07:02,400

Interior, exterior. Ok? They're all congruent.

45

00:07:03,210 --> 00:07:03,960

Mr. G!

46

00:07:03,960 --> 00:07:05,740

I'll be right with you.

47

00:07:05,740 --> 00:07:06,470

We're going to go over it.

48

00:07:06,470 --> 00:07:07,540

Mr. G!

49

00:07:07,540 --> 00:07:08,870

It looks great, Yolanda.

50

00:07:13,150 --> 00:07:16,410

Let's keep looking at these over here.

51

00:07:16,410 --> 00:07:18,980

You do understand this, right?

52

00:07:18,980 --> 00:07:19,510

Yes?

53

00:07:19,510 --> 00:07:20,650

Yes.

54

00:07:20,650 --> 00:07:22,320  
Yes?

55  
00:07:24,340 --> 00:07:26,570  
Ok, Mari Rodriguez.

56  
00:07:26,570 --> 00:07:29,480  
You're going to have to share until I get a copy of the textbook.

57  
00:07:29,480 --> 00:07:33,470  
Yolanda, can you share your textbook with her and help her catch up?

58  
00:07:33,470 --> 00:07:35,610  
And you're going to have to turn that over.

59  
00:07:35,610 --> 00:07:36,740  
It's off.

60  
00:07:36,740 --> 00:07:38,520  
(Students go "Ooohh")

61  
00:07:38,520 --> 00:07:40,710  
Ok, ok, relax.

62  
00:07:40,710 --> 00:07:42,390  
Just make it disappear, ok?

63  
00:07:44,400 --> 00:07:45,470  
You too. I see it.

64  
00:07:45,470 --> 00:07:46,410  
Out of my hair?

65  
00:07:46,410 --> 00:07:47,430  
Uh-huh.

66  
00:07:57,980 --> 00:07:59,010  
What?

67  
00:08:00,250 --> 00:08:02,610  
Nothing, you're my neighbor is all.

68

00:08:02,610 --> 00:08:04,240

And?

69

00:08:04,240 --> 00:08:06,810

Do I owe you something?

70

00:08:06,810 --> 00:08:08,780

I'm just saying.

71

00:08:10,840 --> 00:08:13,110

You look like a little fly.

72

00:08:13,110 --> 00:08:15,120

*Pinche mosquita.*

73

00:08:16,750 --> 00:08:17,780

Ok.

74

00:08:17,780 --> 00:08:20,310

Alright, I'm working on getting your homework posted online.

75

00:08:20,310 --> 00:08:23,610

Tomorrow, I do not want to hear, "What was the homework, Mr. G?"

76

00:08:26,010 --> 00:08:28,580

I love the excitement.

77

00:08:31,620 --> 00:08:33,450

Wait, Cuata. I'm putting it on my left eye.

78

00:08:33,450 --> 00:08:35,650

That means you got to put it on your right.

79

00:08:35,650 --> 00:08:37,390

So did you guys check out the new girl?

80

00:08:37,390 --> 00:08:39,170

What's up with that freakin' attitude?

81

00:08:39,170 --> 00:08:41,480  
Trying to act all tough and shit in front of everyone.

82  
00:08:41,480 --> 00:08:43,270  
Please. I think that she's trouble.

83  
00:08:43,270 --> 00:08:44,010  
Ay, Cuata.

84  
00:08:44,010 --> 00:08:45,380  
You don't even know her, Vicky.

85  
00:08:45,380 --> 00:08:46,500  
Neither do you!

86  
00:08:46,500 --> 00:08:48,960  
Just saying. It must suck being new at a big ass school.

87  
00:08:48,960 --> 00:08:50,480  
People can be rude and stuff.

88  
00:08:50,480 --> 00:08:51,380  
Ay, Yoli.

89  
00:08:51,380 --> 00:08:54,000  
Here you go again with that *holy santita* bullshit.

90  
00:08:54,000 --> 00:08:56,700  
It's getting real old. I left that shit back in junior high.

91  
00:08:56,700 --> 00:08:58,020  
I'm just saying.

92  
00:08:58,020 --> 00:09:00,300  
Well get over it. That's what I'm saying.

93  
00:09:03,210 --> 00:09:06,300  
Don't trip off her girl. She's just feeling off and shit.

94  
00:09:06,300 --> 00:09:08,300  
Yeah, I guess.

95

00:09:11,050 --> 00:09:14,740

She's just bitchy right now cuz she started her period and I didn't.

96

00:09:30,220 --> 00:09:33,440

(School bell rings)

97

00:09:46,280 --> 00:09:49,280

What's up with Mr. G? Why does he always have to give us a lot of homework?

98

00:09:49,280 --> 00:09:51,980

I don't know, man. I don't know what's up on him.

99

00:09:54,600 --> 00:09:58,150

This is geometry. Come on, he has to calm down.

100

00:09:59,440 --> 00:10:01,710

Oh shit, you're smoking a joint, Yoli?

101

00:10:01,710 --> 00:10:02,700

Right, Cuata?

102

00:10:02,700 --> 00:10:04,020

Dude, it smells like weed.

103

00:10:04,020 --> 00:10:05,780

Maybe that's how her number two smells.

104

00:10:05,780 --> 00:10:07,970

You're so stupid!

105

00:10:09,250 --> 00:10:11,050

Hey!

106

00:10:15,210 --> 00:10:18,000

What the hell? You think you're some kind of hot shit?

107

00:10:18,000 --> 00:10:19,340

I am hot shit, dumbass.



108

00:10:19,340 --> 00:10:20,610  
(Yolanda) Come on, let's go.  
I am hot shit, dumbass.

109

00:10:20,610 --> 00:10:22,070  
Crazy bitch!

110

00:10:22,070 --> 00:10:24,680  
Hey! Hey!

111

00:10:24,680 --> 00:10:26,400  
Alright, who's got it?

112

00:10:26,400 --> 00:10:28,150  
Hey, don't look at me.

113

00:10:29,610 --> 00:10:31,620  
We don't know either.

114

00:10:33,040 --> 00:10:35,100  
Let's just see what the office knows.

115

00:10:44,220 --> 00:10:45,350  
Mari.

116

00:10:46,110 --> 00:10:47,160  
Thank you.

117

00:10:48,120 --> 00:10:49,680  
Thanks for pushing me out in time.

118

00:10:49,680 --> 00:10:52,910  
My parents would have freaked the hell out over something like this.

119

00:10:53,870 --> 00:10:56,820  
So what'd the Dean say?

120

00:10:56,820 --> 00:11:01,410  
I flushed that roach down the toilet so all they could do is warn me that  
the next time I'm out.

121

00:11:01,410 --> 00:11:02,440  
Out?

122

00:11:02,440 --> 00:11:08,220  
Yeah. They said that I could make it easier on myself if I just drop out  
and get my GED.

123

00:11:08,220 --> 00:11:09,650  
They're stupid.

124

00:11:10,750 --> 00:11:12,430  
It's not that crazy.

125

00:11:13,800 --> 00:11:15,600  
But what about college?

126

00:11:15,600 --> 00:11:16,920  
It's a waste of time.

127

00:11:16,920 --> 00:11:18,980  
It's not a waste of time.

128

00:11:18,980 --> 00:11:20,980  
It is for me.

129

00:11:23,610 --> 00:11:26,440  
Look, after school we can meet up.

130

00:11:26,440 --> 00:11:30,060  
We'll go through my Geometry book and go over whatever other stuff.

131

00:11:30,060 --> 00:11:32,010  
History, English...

132

00:11:32,010 --> 00:11:35,520  
Weekdays are good. Weekends too.

133

00:12:23,490 --> 00:12:25,070  
*One of that.*

134

00:12:34,470 --> 00:12:35,610  
*Thank you.*

135  
00:12:56,230 --> 00:12:59,300  
I don't know about studying on the weekends.

136  
00:13:02,940 --> 00:13:07,500  
You know, if you do good, it's like the biggest...

137  
00:13:09,030 --> 00:13:14,970  
Even if you don't go to college, just imagine having the chance to shove those grades in their faces.

138  
00:13:14,970 --> 00:13:17,230  
They'd feel so stupid.

139  
00:13:17,230 --> 00:13:20,300  
I have all the homework. We can start today.

140  
00:13:22,070 --> 00:13:24,080  
You know you don't owe me shit, right?

141  
00:13:24,080 --> 00:13:25,810  
I know.

142  
00:13:42,870 --> 00:13:44,410  
Mama!

143  
00:13:44,410 --> 00:13:45,580  
*Can I go to my friend's house?*

144  
00:13:45,580 --> 00:13:47,650  
*She lives across the street.*

145  
00:13:56,730 --> 00:13:58,210  
*I don't know.*

146  
00:13:58,210 --> 00:14:02,240  
*Please? We have classes together and we're going to study.*

147  
00:14:02,240 --> 00:14:04,590

*Ok, but don't be too late.*

148

00:14:14,750 --> 00:14:19,990  
(Music plays from the TV)

149

00:14:19,990 --> 00:14:21,440  
(TV turns off)

150

00:14:21,440 --> 00:14:22,560  
*After homework.*

151

00:14:22,560 --> 00:14:23,520  
Please Mari?

152

00:14:23,520 --> 00:14:24,800  
Nope!

153

00:14:40,730 --> 00:14:42,890  
We should play some Ska while doing our homework.

154

00:14:42,890 --> 00:14:44,040  
You won't be able to focus.

155

00:14:44,040 --> 00:14:45,830  
Yeah, but it'll make it fun.

156

00:14:53,290 --> 00:14:54,250  
*Hello, my daughter.*

157

00:14:54,250 --> 00:14:55,590  
*Hello.*

158

00:14:56,460 --> 00:14:59,260  
*We're offering cereal to our guests?*

159

00:14:59,910 --> 00:15:03,320  
*Well, it's not like we have steak to offer.*

160

00:15:04,220 --> 00:15:06,090  
*Here, steak doesn't last.*

161  
00:15:06,090 --> 00:15:09,060  
*You'll have to come real early before it's all gone.*

162  
00:15:13,280 --> 00:15:15,390  
*Can I talk to you for a second, Mari?*

163  
00:15:25,510 --> 00:15:28,620  
*While I was working all day,*

164  
00:15:28,620 --> 00:15:31,500  
*you couldn't find it in you to unpack a few boxes.*

165  
00:15:31,500 --> 00:15:34,090  
*I'm tired.*

166  
00:15:34,090 --> 00:15:34,760  
*What's that?*

167  
00:15:34,760 --> 00:15:36,050  
*What's what?*

168  
00:15:36,050 --> 00:15:37,490  
*That smell. Are you smoking?*

169  
00:15:37,490 --> 00:15:40,290  
*No. Damn!*

170  
00:15:52,010 --> 00:15:53,640  
*You ok?*

171  
00:16:30,600 --> 00:16:33,250  
*I found it in my mom's drawer.*

172  
00:16:46,610 --> 00:16:48,580  
*You look nice, Mari.*

173  
00:16:49,540 --> 00:16:51,170  
*Yeah?*

174  
00:16:53,040 --> 00:16:55,050

Yeah.

175

00:17:10,490 --> 00:17:14,080

*Mari! Mom wants you to move some boxes.*

176

00:17:21,510 --> 00:17:22,820

*Mom's calling you.*

177

00:17:36,710 --> 00:17:39,440

*How did it go at the neighbor's house?*

178

00:17:41,310 --> 00:17:43,800

*I asked, "How was your time at the neighbor's?"*

179

00:17:43,800 --> 00:17:45,800

*Fine.*

180

00:18:26,820 --> 00:18:29,770

*Let's break up into groups of three. You three, Chapter 10.*

181

00:18:29,770 --> 00:18:33,560

*You three in the middle, Chapter 11. Chapter 10 on the outside.*

182

00:18:33,560 --> 00:18:36,870

*You three also Chapter 11 and Chapter 10.*

183

00:18:38,830 --> 00:18:39,790

*Oops.*

184

00:18:39,790 --> 00:18:40,650

*Douche!*

185

00:18:40,650 --> 00:18:42,190

*Skank!*

186

00:18:43,480 --> 00:18:45,590

*She's calling you.*

187

00:19:05,770 --> 00:19:07,880

*Just hop on already!*

188

00:19:07,880 --> 00:19:09,220  
Hold on.

189

00:19:09,220 --> 00:19:11,670  
But not too tight. Just like that.

190

00:19:11,670 --> 00:19:12,960  
Alright.

191

00:19:13,920 --> 00:19:16,660  
No, no no no no no! Wait! My turn, my turn!

192

00:19:16,660 --> 00:19:17,880  
Alright, but you better not drop me!

193

00:19:17,880 --> 00:19:18,760  
I'm not! I'm not!

194

00:19:18,760 --> 00:19:19,440  
Promise.

195

00:19:19,440 --> 00:19:20,490  
I promise.

196

00:19:22,840 --> 00:19:26,150  
I hope you end up liking Huntington Park.

197

00:19:26,150 --> 00:19:27,780  
Why wouldn't I?

198

00:19:27,780 --> 00:19:31,850  
Cuz sometimes the air smells like pan dulce and others say it smells like chemicals.

199

00:19:31,850 --> 00:19:35,250  
Or like the Las Cuatas say, "It smells like ass."

200

00:19:37,460 --> 00:19:38,780  
Holy...

201

00:19:38,780 --> 00:19:40,460  
Are you okay?

202  
00:19:40,460 --> 00:19:42,090  
What did I say!

203  
00:19:42,680 --> 00:19:44,260  
Alright, that's enough.

204  
00:19:45,030 --> 00:19:46,570  
Oh, shit. It's open.

205  
00:19:46,570 --> 00:19:48,630  
We should go, Mari.

206  
00:19:48,630 --> 00:19:50,440  
Come on, Mosquita.

207  
00:20:12,450 --> 00:20:14,030  
"I love Chuy."

208  
00:20:16,290 --> 00:20:18,970  
"Hydo Y Rusbi por vida."

209  
00:20:22,140 --> 00:20:25,010  
"Guera Y Chaparra friends forever."

210  
00:20:33,110 --> 00:20:35,320  
"Mosquita y Mari."

211  
00:20:36,470 --> 00:20:38,770  
Fuck the rest.

212  
00:20:43,180 --> 00:20:45,960  
Whenever anybody gets on our nerves, this'll be our "kick it" spot.

213  
00:20:45,960 --> 00:20:47,690  
This is private property, Mari.

214  
00:20:47,690 --> 00:20:49,170  
We can't just make it our own.



215

00:20:49,170 --> 00:20:51,840

It's not like anybody's going to come here anytime soon.

216

00:20:52,670 --> 00:20:56,460

"Smurf is my man. All bitches stay away."

217

00:20:56,460 --> 00:20:59,570

Yeah, you fight for your little blue man, dumbass.

218

00:21:08,350 --> 00:21:13,240

I bet you that guy Smurf got his name from wearing his ugly ass shorts.

219

00:21:15,630 --> 00:21:16,780

What?

220

00:21:16,780 --> 00:21:17,790

Nothing.

221

00:21:17,790 --> 00:21:19,040

Smurfette.

222

00:21:19,040 --> 00:21:21,000

Oh, hell no!

223

00:21:28,190 --> 00:21:29,870

Gotcha.

224

00:21:42,140 --> 00:21:45,790

Look, you can do the recording and me and Vera can do the rest. Ok?

225

00:21:45,790 --> 00:21:47,130

*What are you talking about?*

226

00:21:47,130 --> 00:21:49,430

We're going to be doing a random survey. *Right, Cuata?*

227

00:21:49,430 --> 00:21:50,680

Yeah, random survey.

228

00:21:50,680 --> 00:21:52,160  
But what kinda survey?

229  
00:21:52,160 --> 00:21:53,980  
Just press this button to record, ok?

230  
00:21:53,980 --> 00:21:57,150  
What's up with you questioning your long term friends about shit?

231  
00:22:00,020 --> 00:22:01,680  
So here we are at my high school.

232  
00:22:01,680 --> 00:22:07,020  
And we're going to be doing a random survey where we're get to ask guys if they've ever popped a boner in school.

233  
00:22:07,550 --> 00:22:08,650  
Ay, Cuata.

234  
00:22:08,650 --> 00:22:10,330  
What? It's just a question!

235  
00:22:10,330 --> 00:22:13,400  
Anyways, we get to talk to some cute ass guys.

236  
00:22:14,640 --> 00:22:17,230  
Or what? You don't want to talk to them?

237  
00:22:18,480 --> 00:22:19,630  
I never said that.

238  
00:22:19,630 --> 00:22:21,450  
Well then, record me.

239  
00:22:26,150 --> 00:22:28,980  
Hey! Have you guys ever popped a boner in school?

240  
00:22:28,980 --> 00:22:29,700  
No.

241  
00:22:29,700 --> 00:22:31,690

Whatever. Liars!

242

00:22:32,670 --> 00:22:35,070  
I don't know. Maybe once or twice?

243

00:22:35,980 --> 00:22:37,410  
I don't know.

244

00:22:37,410 --> 00:22:40,240  
(whispering) No way. And how did you hide it?

245

00:22:41,490 --> 00:22:43,680  
Come on. Can you stop asking me that?

246

00:22:46,280 --> 00:22:48,970  
Hey, have you ever popped a boner in school?

247

00:22:48,970 --> 00:22:50,740  
Yeah, when I saw your mom.

248

00:22:50,740 --> 00:22:53,040  
Your mom, bitch.

249

00:22:53,040 --> 00:22:55,920  
I'll probably just block it with these books. Like this.

250

00:22:57,120 --> 00:22:58,360  
Wouldn't it hurt?

251

00:22:58,360 --> 00:23:00,040  
Uh, I don't think so.

252

00:23:00,040 --> 00:23:03,870  
What about, like, if you need to stand up, like, the teacher tells you to write something on the board?

253

00:23:03,870 --> 00:23:05,640  
I'll carry my books like this!

254

00:23:06,750 --> 00:23:07,950  
Oh my god, I know him!

255

00:23:07,950 --> 00:23:09,240

Go ask him, Yoli!

256

00:23:09,240 --> 00:23:09,870

I'm not gonna ask him!

257

00:23:09,870 --> 00:23:11,160

Go ask him!

258

00:23:11,160 --> 00:23:13,650

Dude, stop acting like that again.

259

00:23:17,060 --> 00:23:19,600

Hey, she has something she wants to tell you.

260

00:23:21,510 --> 00:23:22,570

Well...

261

00:23:22,570 --> 00:23:23,770

What?

262

00:23:24,970 --> 00:23:27,700

Have you ever popped a boner at school?

263

00:23:29,140 --> 00:23:29,860

Yeah.

264

00:23:29,860 --> 00:23:32,300

How about right now? You getting one just talking to her?

265

00:23:32,300 --> 00:23:34,840

Vicky, just turn it off already! It's getting boring.

266

00:23:34,840 --> 00:23:36,760

I was going to anyway. Damn!

267

00:23:36,760 --> 00:23:39,110

I'm sorry. That was stupid.

268

00:24:08,680 --> 00:24:17,030

When two angles and a side of a triangle are congruent to two angles and a side of a second triangle, what does that prove?

269

00:24:17,030 --> 00:24:19,370

I didn't get that far in the book.

270

00:24:19,370 --> 00:24:24,260

Just remember "ass," like in *culo*. But spelled A-A-S.

271

00:24:24,260 --> 00:24:26,230

It stands for Angle-Angle-Side.

272

00:24:26,230 --> 00:24:27,910

Easy, huh?

273

00:24:28,820 --> 00:24:31,650

The *culo* theorem. Got it.

274

00:24:43,490 --> 00:24:45,310

*Look, stupid.*

275

00:24:47,270 --> 00:24:50,250

Those sissies suppose to inspire us?

276

00:24:50,250 --> 00:24:54,850

It's better than, "Smurf is my man, all bitches stay away."

277

00:24:54,850 --> 00:24:57,920

I'll go with the little blue man.

278

00:24:57,920 --> 00:24:59,600

It's not that bad.

279

00:25:00,980 --> 00:25:03,670

*Olivia, do you want something to eat?*

280

00:25:03,670 --> 00:25:04,900

*Yes!*

281

00:25:08,170 --> 00:25:09,410

There's a pot in here.

282

00:25:09,410 --> 00:25:10,780  
*Should I take it out?*

283

00:25:24,230 --> 00:25:25,960  
*Know what they called her?*

284

00:25:25,960 --> 00:25:28,450  
*Guadalupe la frutera.*

285

00:25:28,450 --> 00:25:33,000  
*Don't move or you will end up like your father on our wedding day.*

286

00:25:33,000 --> 00:25:35,070  
*You used to cut Dad's hair?*

287

00:25:35,070 --> 00:25:37,080  
*But he wasn't the first.*

288

00:25:37,080 --> 00:25:40,000  
*I grabbed the scissors when I was 10.*

289

00:25:40,000 --> 00:25:41,200  
*Really?*

290

00:25:41,200 --> 00:25:46,000  
*And later, I got my cosmetology certificate*

291

00:25:46,000 --> 00:25:48,970  
*to help people look even more beautiful.*

292

00:25:48,970 --> 00:25:50,790  
*And?*

293

00:25:50,790 --> 00:25:52,700  
*And things change.*

294

00:25:53,760 --> 00:25:55,440  
*But why did they change?*

295

00:25:56,490 --> 00:25:58,600

*Because that's how it is.*

296

00:26:00,280 --> 00:26:01,440

*I'll do it.*

297

00:26:08,290 --> 00:26:11,310

The grading scale is on the board.

298

00:26:21,470 --> 00:26:23,050

Mari...

299

00:26:23,050 --> 00:26:24,870

Forget this shit.

300

00:26:24,870 --> 00:26:26,980

It just means we have to work a little harder.

301

00:26:26,980 --> 00:26:29,950

I'll meet you at the shop so don't even trip.

302

00:26:29,950 --> 00:26:31,490

We can't meet up?

303

00:26:31,490 --> 00:26:36,520

I have some stuff to take care of for my mom, you know. Maybe later.

304

00:26:36,520 --> 00:26:39,300

Yeah, ok.

305

00:27:32,320 --> 00:27:33,060

Hey.

306

00:27:33,560 --> 00:27:34,470

Hey.

307

00:27:35,480 --> 00:27:38,020

How long you going to be doing that on Pacific?

308

00:27:39,700 --> 00:27:41,280

As long as it takes.

309

00:27:41,280 --> 00:27:44,250

Why you getting all like gloomy and shit?

310

00:27:44,250 --> 00:27:46,890

Not even. *Stupid.*

311

00:27:46,890 --> 00:27:48,810

*Stupid.*

312

00:27:51,590 --> 00:27:53,650

We're gonna meet at the shop tomorrow?

313

00:27:53,650 --> 00:27:56,480

Yeah, don't worry. I'll make it work.

314

00:27:58,680 --> 00:28:00,550

I'm just saying...

315

00:28:01,700 --> 00:28:04,870

I know, Yoli. But it's not all I'm about.

316

00:28:38,080 --> 00:28:40,770

(TV plays in the background)

317

00:28:40,770 --> 00:28:42,500

*And your homework?*

318

00:28:42,500 --> 00:28:44,850

*I'm going to do it right now.*

319

00:28:44,850 --> 00:28:46,810

*That's good.*

320

00:29:17,440 --> 00:29:18,980

Ok, stop.

321

00:29:22,430 --> 00:29:25,350

Stop! Stop!



322

00:29:29,810 --> 00:29:31,150  
Stop.

323

00:29:31,150 --> 00:29:33,690  
First tell me what you're thinking about.

324

00:29:33,690 --> 00:29:35,080  
Nothing.

325

00:29:35,080 --> 00:29:37,340  
Just about my parents.

326

00:29:37,340 --> 00:29:38,770  
What about them?

327

00:29:39,590 --> 00:29:42,660  
I was remembering this one day, awhile back.

328

00:29:42,660 --> 00:29:45,880  
My dad put on this CD he bought off this guy on Pacific.

329

00:29:46,970 --> 00:29:51,810  
He put it on then went and pulled out this old cowboy hat I've never seen him in.

330

00:29:51,810 --> 00:29:56,800  
Then he approached my mom and then they waltzed around the room.

331

00:29:56,800 --> 00:30:01,400  
Not caring about their usual, resting up for work the next day.

332

00:30:02,980 --> 00:30:06,870  
It was like they were somewhere else for that moment.

333

00:30:09,310 --> 00:30:11,560  
It was kinda beautiful.

334

00:30:17,080 --> 00:30:19,100  
You think too much.

335

00:31:40,200 --> 00:31:42,120  
Come on, scaredy-cat.

336  
00:31:59,320 --> 00:32:01,150  
What about your father?

337  
00:32:02,060 --> 00:32:05,560  
He died. Some sort of accident...

338  
00:32:06,710 --> 00:32:12,580  
He used to drive one of those big ass 18-wheelers up, down, and all around this place.

339  
00:32:13,660 --> 00:32:15,960  
Did he ever take you for a ride?

340  
00:32:15,960 --> 00:32:20,510  
No...He was always just too happy to be home with us.

341  
00:32:20,510 --> 00:32:22,910  
At least everyday was different for him.

342  
00:32:25,110 --> 00:32:27,370  
Different like today.

343  
00:32:36,120 --> 00:32:39,630  
*(singing) They started to play...*

344  
00:32:39,630 --> 00:32:42,450  
*To play...*

345  
00:32:42,450 --> 00:32:44,570  
*Dancing with death!*

346  
00:32:46,160 --> 00:32:49,420  
I got to go. Here.

347  
00:32:49,420 --> 00:32:51,620  
Some guy who flyers keeps eyeballing my shit.

348  
00:32:51,620 --> 00:32:52,870

This?

349

00:32:52,870 --> 00:32:55,080  
Fool, that's a classic.

350

00:33:11,200 --> 00:33:15,040  
(Music plays from the Walkman)

351

00:33:32,270 --> 00:33:34,100  
Yolanda!

352

00:33:36,540 --> 00:33:38,980  
Yolanda!

353

00:33:41,240 --> 00:33:43,060  
*What are you doing?*

354

00:33:43,060 --> 00:33:43,870  
*Nothing.*

355

00:33:43,870 --> 00:33:46,560  
*You went into your father's closet.*

356

00:33:49,240 --> 00:33:50,920  
*And those?*

357

00:33:50,920 --> 00:33:52,500  
*They let me borrow it.*

358

00:33:52,500 --> 00:33:54,610  
*Let me see.*

359

00:34:00,710 --> 00:34:03,820  
(Music plays from the Walkman)

360

00:34:03,820 --> 00:34:05,690  
*Shall we dance?*

361

00:34:23,520 --> 00:34:26,010  
*What, Mom?*

362

00:34:26,010 --> 00:34:27,830  
*Return it to your father's closet.*

363

00:34:29,510 --> 00:34:31,570  
*What was it like when you met Dad?*

364

00:34:31,570 --> 00:34:33,440  
*When you danced for the first time?*

365

00:34:33,440 --> 00:34:34,930  
*What are you talking about?*

366

00:34:34,930 --> 00:34:36,360  
*You know.*

367

00:34:36,360 --> 00:34:37,680  
*Life stuff.*

368

00:34:38,570 --> 00:34:43,080  
*We've made it perfectly clear that the only thing you need to worry about is school.*

369

00:34:43,080 --> 00:34:44,620  
*Concentrate on that.*

370

00:34:45,570 --> 00:34:48,730  
*I'm not busting my ass all day so you can throw it away.*

371

00:34:48,730 --> 00:34:51,900  
*I was just asking a question.*

372

00:35:09,630 --> 00:35:12,460  
*Photos and videos.*

373

00:35:13,180 --> 00:35:15,770  
*Photos for passports.*

374

00:35:29,190 --> 00:35:30,630  
*Thank you.*

375

00:35:32,070 --> 00:35:34,320  
*You making something good for dinner?*

376  
00:35:34,320 --> 00:35:36,520  
*They let us out early from the factory.*

377  
00:35:36,520 --> 00:35:38,020  
*I think there was a spill.*

378  
00:35:38,020 --> 00:35:40,020  
*Gives me a chance to cook for my two girls.*

379  
00:35:40,020 --> 00:35:42,950  
*You must have your hands full with two girls.*

380  
00:35:42,950 --> 00:35:44,030  
*Always.*

381  
00:35:44,030 --> 00:35:47,310  
*By any chance, do you know of a job around here?*

382  
00:35:47,310 --> 00:35:51,430  
*Not off hand, but I can keep an eye out.*

383  
00:35:51,430 --> 00:35:55,560  
*Or you can ask your eldest. She seems to know.*

384  
00:35:55,560 --> 00:35:57,670  
*You have something to tell me about my daughter?*

385  
00:35:57,670 --> 00:36:00,450  
*Well, only what I've heard.*

386  
00:36:00,450 --> 00:36:04,230  
*I heard she's been flyering for one of the local stores.*

387  
00:36:04,230 --> 00:36:05,940  
*Sometimes till late.*

388  
00:36:05,940 --> 00:36:09,790  
*There's nothing wrong with helping her family, you understand me?*

389

00:36:09,790 --> 00:36:14,330

*That too was my story when I was young and you never know to what extent you have to go.*

390

00:36:14,330 --> 00:36:15,310

*You understand me?*

391

00:36:15,310 --> 00:36:16,980

*Must be another girl.*

392

00:36:16,980 --> 00:36:19,100

*Thank you, Don Pedro.*

393

00:36:29,060 --> 00:36:32,280

*Where did you find your father's medallion?*

394

00:36:32,280 --> 00:36:33,680

*In one of your drawers.*

395

00:36:33,680 --> 00:36:35,320

*Under a bunch of crap.*

396

00:36:37,020 --> 00:36:39,950

*Your father would be disappointed in you.*

397

00:36:39,950 --> 00:36:43,110

*In the streets as if you didn't have a mother.*

398

00:36:43,110 --> 00:36:47,950

*Maybe he's proud of me because I'm making sure we have a chance like how he wanted.*

399

00:36:47,950 --> 00:36:50,060

*Give me a break, Mari.*

400

00:36:50,060 --> 00:36:51,110

*I'll work everything out.*

401

00:36:51,110 --> 00:36:54,420

*You barely make enough for rent, and now we got it.*

402

00:36:54,420 --> 00:36:57,050

*Your father and I wanted you to get school.*

403

00:36:58,020 --> 00:37:00,730

*Having a green card gets you an education.*

404

00:37:00,730 --> 00:37:02,530

*I already figured that out.*

405

00:37:10,770 --> 00:37:13,740

*I made them find one. Sorry it took so long, Mari.*

406

00:37:13,740 --> 00:37:15,320

*Cool.*

407

00:37:17,290 --> 00:37:20,400

*I never thought I'd hear you say that about a textbook.*

408

00:37:20,400 --> 00:37:22,760

*Cool for when I can't meet up with you.*

409

00:37:22,760 --> 00:37:24,570

*You know, makes it easier.*

410

00:37:24,570 --> 00:37:26,970

*We're going to meet up at the shop today, aren't we?*

411

00:37:26,970 --> 00:37:29,460

*Nah, I got that other stuff to do, remember?*

412

00:37:29,460 --> 00:37:31,140

*I'll go with you.*

413

00:37:33,110 --> 00:37:34,160

*Why not?*

414

00:37:34,160 --> 00:37:35,980

*Crazy! That's not you.*

415

00:37:35,980 --> 00:37:38,000  
How do you know that's not me?

416  
00:37:38,000 --> 00:37:39,540  
I ain't playing, Yoli.

417  
00:37:39,540 --> 00:37:42,060  
I can do my work at home, alright? Don't trip.

418  
00:37:58,940 --> 00:38:02,060  
Don't even trip, girl. We got your back.

419  
00:38:02,060 --> 00:38:05,320  
We got plans for us to kick it after school and just have fun.

420  
00:38:17,400 --> 00:38:20,180  
(Gossiping)

421  
00:38:27,990 --> 00:38:30,680  
So are you like a freshman, a junior, a sophomore?

422  
00:38:30,680 --> 00:38:32,070  
No, I'm a sophomore.

423  
00:38:32,070 --> 00:38:33,510  
I remember when I used to be a sophomore.

424  
00:38:33,510 --> 00:38:35,180  
(Yolanda) That's cool.  
I remember when I used to be a sophomore.

425  
00:38:42,660 --> 00:38:44,050  
So you're a junior?

426  
00:38:44,050 --> 00:38:44,870  
Yeah.

427  
00:38:44,870 --> 00:38:46,350  
Oh, that's cool.

428  
00:38:46,350 --> 00:38:47,220



Yeah, you like it?

429

00:38:47,220 --> 00:38:48,080

Yeah, so far.

430

00:38:48,080 --> 00:38:49,470

I like your braid!

431

00:38:49,470 --> 00:38:51,390

It's really long. Who did it for you?

432

00:38:51,390 --> 00:38:52,200

My little sister.

433

00:38:52,200 --> 00:38:53,260

Yeah, you know I can braid it for you sometime.

434

00:38:53,260 --> 00:38:54,770

(Boy) That's be really cool!

Yeah, you know I can braid it for you sometime.

435

00:39:00,020 --> 00:39:02,080

So who was that?

436

00:39:02,080 --> 00:39:04,040

My best friend.

437

00:39:04,040 --> 00:39:06,150

Need to talk to her or something?

438

00:39:06,870 --> 00:39:07,930

Are you sure?

439

00:39:07,930 --> 00:39:09,320

Yeah.

440

00:39:11,660 --> 00:39:13,390

So you want to come?

441

00:39:13,390 --> 00:39:14,540

No, I'm ok.

442

00:39:14,540 --> 00:39:16,940

Come with us, Yoli! You'll have fun.

443

00:39:16,940 --> 00:39:18,360

No, I'm ok.

444

00:39:28,680 --> 00:39:31,650

Giving up the studies to hang out with your little boyfriend?

445

00:39:31,650 --> 00:39:32,850

He's not my boyfriend.

446

00:39:32,850 --> 00:39:34,340

Yeah, he's probably a faggot.

447

00:39:34,340 --> 00:39:37,350

He's just someone me and Las Cuatas know from school.

448

00:39:37,350 --> 00:39:38,750

Why do you care?

449

00:39:38,750 --> 00:39:40,310

Please.

450

00:39:40,310 --> 00:39:44,310

If you want to hang out with the twiddle-dums and the rest of them, that's on you, stupid.

451

00:39:44,310 --> 00:39:45,940

Stupid you.

452

00:39:45,940 --> 00:39:46,940

Yeah, whatever.

453

00:39:47,420 --> 00:39:48,880

Yeah, whatever.

454

00:39:52,220 --> 00:39:54,230

*Photos and videos.*

455

00:39:57,970 --> 00:40:00,370

*Photos for passports.*

456

00:40:19,670 --> 00:40:20,690

What?

457

00:40:20,690 --> 00:40:23,780

The Walkman. You told me to hold onto it so that guy doesn't eyeball it.

458

00:40:24,820 --> 00:40:27,690

Go play with your little boyfriend or something.

459

00:41:20,610 --> 00:41:21,550

Boo!

460

00:41:22,390 --> 00:41:23,350

Come on, let's go!

461

00:41:23,350 --> 00:41:24,640

You're finished?

462

00:41:24,640 --> 00:41:28,130

Am I speaking Chinese or something? Come on!

463

00:41:44,050 --> 00:41:46,020

This ain't even a real video game, Mari.

464

00:41:46,020 --> 00:41:48,180

Yeah, it's a piece of shit!

465

00:41:50,000 --> 00:41:51,010

Get off my lane!

466

00:41:51,010 --> 00:41:54,070

Dude, not even! I'm not on your lane!

467

00:41:54,070 --> 00:41:55,390

*Old lady.*

468

00:41:55,390 --> 00:41:58,000

*You drive like my grandma.*

469

00:41:58,000 --> 00:41:59,530

Oh, is that right.

470

00:42:02,030 --> 00:42:03,870

Oh, look at me! I'm coming up in second.

471

00:42:03,870 --> 00:42:05,670

That's right. Touch it now, touch it now!

472

00:42:05,670 --> 00:42:07,300

That's what I thought! That's what I thought!

473

00:42:08,380 --> 00:42:10,230

(Game) New personal best!

474

00:42:10,230 --> 00:42:12,240

I don't have anymore change.

475

00:42:33,810 --> 00:42:35,630

Mosquita!

476

00:42:47,950 --> 00:42:51,130

(Music plays from the Walkman)

477

00:42:55,340 --> 00:42:57,590

It's my jam right here!

478

00:42:57,590 --> 00:43:00,750

(They sing along to the song)

479

00:43:26,640 --> 00:43:28,840

*I didn't see you on Pacific.*

480

00:43:28,840 --> 00:43:32,300

*I was flyering the cars along the side streets.*

481

00:43:36,660 --> 00:43:39,050

*Thank you.*

482

00:43:39,050 --> 00:43:41,930

*Mrs. Rodriguez, how are things with you and Mari?*

483

00:43:41,930 --> 00:43:43,660

*Don't worry about us, Don Pedro.*

484

00:43:43,660 --> 00:43:45,430

*Everything is good.*

485

00:43:45,430 --> 00:43:46,840

*Let me introduce myself.*

486

00:43:46,840 --> 00:43:50,650

*I'm Cruz Olveros and this is my husband. We're Yolanda's parents.*

487

00:43:50,650 --> 00:43:54,440

*Thank you for letting your daughter help my daughter with her schoolwork.*

488

00:43:54,440 --> 00:43:57,040

*It's always nice to have Mari in the house.*

489

00:43:57,040 --> 00:43:58,320

*Such a good kid.*

490

00:43:58,320 --> 00:44:00,090

*You all should talk more often.*

491

00:44:00,090 --> 00:44:02,870

*Raising two fifteen year old girls is not easy.*

492

00:44:02,870 --> 00:44:08,250

*In this day and age with the youth and who they are and the things that happen sometimes.*

493

00:44:08,250 --> 00:44:11,170

*What do you want to say about our daughters?*

494

00:44:11,170 --> 00:44:13,810

*It's not like I want to gossip or anything...*

495

00:44:13,810 --> 00:44:15,970  
*Just spit it out.*

496  
00:44:15,970 --> 00:44:20,360  
*Someone told me that one of the girls got into a car with someone.*

497  
00:44:20,360 --> 00:44:22,580  
*And you know what can happen when someone gets in a car.*

498  
00:44:22,580 --> 00:44:25,550  
*I don't see what's so unusual about getting into a car.*

499  
00:44:25,550 --> 00:44:27,810  
*Stepping into a car isn't, but getting into a car is.*

500  
00:44:27,810 --> 00:44:31,540  
*With all due respect, that's all ridiculous.*

501  
00:44:31,540 --> 00:44:34,850  
*Well, I had two kids because I got into a car.*

502  
00:44:34,850 --> 00:44:38,300  
*Mari doesn't have time to get into cars with boys.*

503  
00:44:38,300 --> 00:44:41,230  
*Or maybe she's finding the time.*

504  
00:44:41,230 --> 00:44:41,850  
*Excuse me?*

505  
00:44:41,850 --> 00:44:46,360  
*My daughter is too smart to be getting into cars with boys.*

506  
00:44:46,360 --> 00:44:48,610  
*As you can see, not that smart.*

507  
00:44:48,610 --> 00:44:51,810  
*I'm sure they're referring to some other girls.*

508  
00:44:51,810 --> 00:44:53,050  
*Not our daughters.*

509

00:44:53,050 --> 00:44:54,750

*Excuse us.*

510

00:44:54,750 --> 00:44:56,520

*I agree.*

511

00:45:02,370 --> 00:45:04,400

*Maybe I should get my driver's license.*

512

00:45:04,400 --> 00:45:07,010

*I can get one now that I'm 15.*

513

00:45:10,040 --> 00:45:13,390

*For that, you need a permit.*

514

00:45:32,570 --> 00:45:33,870

*What?*

515

00:45:38,030 --> 00:45:40,810

*Is he giving you money?*

516

00:45:41,390 --> 00:45:42,700

*What?*

517

00:45:42,700 --> 00:45:45,990

*The boy you're spending all your time with.*

518

00:45:45,990 --> 00:45:48,390

*Is he giving you money?*

519

00:45:48,390 --> 00:45:50,540

*Is that how we've been paying rent?*

520

00:45:50,540 --> 00:45:52,410

*I don't know what you're talking about.*

521

00:45:52,410 --> 00:45:55,670

*Playing dumb isn't your strong suit.*

522

00:45:55,670 --> 00:45:57,300  
*They have you working too hard over there.*

523  
00:45:57,300 --> 00:45:58,880  
*I asked you a question!*

524  
00:45:58,880 --> 00:46:00,950  
*There is no boy!*

525  
00:46:18,680 --> 00:46:20,310  
*Mom, what are you doing in there?*

526  
00:46:20,310 --> 00:46:22,180  
*How was school?*

527  
00:46:22,180 --> 00:46:23,670  
*Fine.*

528  
00:46:23,670 --> 00:46:26,160  
*And on your walks back home?*

529  
00:46:26,160 --> 00:46:27,690  
*The same.*

530  
00:46:28,850 --> 00:46:30,090  
*The same?*

531  
00:46:30,090 --> 00:46:32,060  
*Yes Mom, the same.*

532  
00:46:32,060 --> 00:46:33,880  
*Ok.*

533  
00:46:46,100 --> 00:46:48,360  
*Don't you usually walk with Mari?*

534  
00:46:48,930 --> 00:46:50,150  
*Not always.*

535  
00:46:50,150 --> 00:46:54,200  
*It would be nice if you did. Walk to school together.*



536

00:46:54,200 --> 00:46:55,930

Ok, Mom.

537

00:46:55,930 --> 00:46:58,990

*To school and back.*

538

00:46:58,990 --> 00:47:00,350

*Together.*

539

00:47:01,200 --> 00:47:02,930

Ok, Mom.

540

00:47:02,930 --> 00:47:05,420

*Go on and finish showering.*

541

00:48:51,170 --> 00:48:53,390

Tell me something.

542

00:48:53,390 --> 00:48:55,640

Something you never told anyone.

543

00:48:57,780 --> 00:49:00,900

I was five when we left my grandma to come here.

544

00:49:00,900 --> 00:49:06,120

My dad wanted her to come with us, but she refused.

545

00:49:06,120 --> 00:49:12,310

I still remember how everyone was afraid of her because she took care of hers no matter what.

546

00:49:12,310 --> 00:49:23,480

But she would always take me on these walks to the river and we'd make tortas with beans and cheese.

547

00:49:23,480 --> 00:49:28,290

And we'd eat until we couldn't take it anymore.

548

00:49:30,860 --> 00:49:35,220

And we'd just lay there and watch the birds fly.

549

00:49:36,520 --> 00:49:44,810

She said if I really wanted to, I could hear the winds going through their feathers as they flapped by.

550

00:49:44,810 --> 00:49:52,050

And I swear to you, for a moment, I could.

551

00:49:53,970 --> 00:50:00,050

Ten years from now, I'm going to save up and visit my grandma in Xalapa Mexico.

552

00:50:00,050 --> 00:50:02,790

By then, who cares if I can't make it back?

553

00:50:04,180 --> 00:50:07,000

Ten years from now, I want to-

554

00:50:07,000 --> 00:50:09,590

-be a doctor or lawyer.

555

00:50:09,590 --> 00:50:11,750

I don't even know.

556

00:50:11,750 --> 00:50:13,740

Maybe a truck driver?

557

00:50:14,820 --> 00:50:16,260

Are you going to ride with me?

558

00:50:16,260 --> 00:50:18,290

You can take me to my grandma's.

559

00:50:19,320 --> 00:50:21,210

You can stay if you want.

560

00:50:22,390 --> 00:50:26,270

Yeah, I could see that.

561

00:50:55,710 --> 00:50:57,290

Yoli.

562

00:50:58,580 --> 00:51:00,120

Hello.

563

00:51:02,470 --> 00:51:04,450

You gotta get back to your homework!

564

00:51:05,300 --> 00:51:08,750

Yoli! Yoli!

565

00:51:10,570 --> 00:51:12,440

Yoli!

566

00:51:12,440 --> 00:51:14,690

Yolanda!

567

00:51:14,690 --> 00:51:17,380

Come on! I'm ready.

568

00:51:25,430 --> 00:51:30,030

Put a streak on each side, and these are going to look real cute, ok?

569

00:51:39,230 --> 00:51:41,100

Yolanda?

570

00:51:44,170 --> 00:51:46,810

*Are those permanent?*

571

00:51:57,310 --> 00:51:59,320

*Mr. Galvez wants to see us.*

572

00:51:59,320 --> 00:52:00,640

*Why?*

573

00:52:01,520 --> 00:52:05,410

*Why haven't we seen any of your latest tests posted on the refrigerator?*

574

00:52:07,900 --> 00:52:10,010

*We'll see.*

575

00:52:13,360 --> 00:52:16,860  
*Yolanda is one of my best students.*

576  
00:52:16,860 --> 00:52:21,930  
*That's why I am a bit concerned that her grades have been declining.*

577  
00:52:23,050 --> 00:52:28,020  
*Maybe you've been preoccupied helping out your friend Mari.*

578  
00:52:29,520 --> 00:52:31,690  
*Is there something happening to you here at school?*

579  
00:52:32,400 --> 00:52:33,830  
*No.*

580  
00:52:33,830 --> 00:52:35,670  
*Is someone harassing you?*

581  
00:52:36,230 --> 00:52:37,720  
*No.*

582  
00:52:37,720 --> 00:52:40,830  
*Lately you've had your head in the clouds.*

583  
00:52:41,940 --> 00:52:44,240  
*Thank you very much professor for letting us know.*

584  
00:52:44,240 --> 00:52:46,390  
*Thank you for coming.*

585  
00:52:46,390 --> 00:52:48,030  
*Anything else, please let us know.*

586  
00:52:48,030 --> 00:52:48,700  
*Of course.*

587  
00:52:48,700 --> 00:52:49,760  
*Thank you.*

588  
00:52:52,770 --> 00:52:54,000  
*Yolanda!*

589

00:52:58,710 --> 00:53:04,420

Look, um. I got these college pamphlets and I was thinking maybe you could take a look at them.

590

00:53:04,420 --> 00:53:08,350

And we could talk about how to get you a tour to visit them.

591

00:53:08,350 --> 00:53:11,460

You know? Maybe one weekend?

592

00:53:11,460 --> 00:53:13,430

That sound exciting?

593

00:53:13,430 --> 00:53:14,290

Yeah.

594

00:53:14,290 --> 00:53:15,870

Ok.

595

00:53:28,580 --> 00:53:33,530

*We don't have to return to Mexico to be reminded of what poverty looks like.*

596

00:53:34,900 --> 00:53:36,890

*It's just a few blocks away from us.*

597

00:53:38,260 --> 00:53:42,910

*Your mother and I work very hard to make sure your future is far from this.*

598

00:53:42,910 --> 00:53:48,420

*What we endure everyday at work for years isn't enough for you to get it?*

599

00:53:48,420 --> 00:53:50,680

*But I never said I wasn't going to college.*

600

00:53:50,680 --> 00:53:54,960

*Any obstacle that gets in your way,*

601

00:53:54,960 --> 00:53:56,520

*you can just move aside.*

602

00:53:56,520 --> 00:53:58,490

*And that includes any boy.*

603

00:53:58,490 --> 00:53:59,020

*What?*

604

00:53:59,020 --> 00:54:00,520

*Don't play the deaf one, Yolanda.*

605

00:54:00,520 --> 00:54:02,040

*This isn't the moment for that.*

606

00:54:02,040 --> 00:54:05,730

*Your future is too important for you to have this attitude.*

607

00:54:05,730 --> 00:54:07,360

*Ok Dad, I know.*

608

00:54:07,360 --> 00:54:08,870

*It doesn't appear that way.*

609

00:54:21,210 --> 00:54:24,520

*Don't lose sight of what you have right in front of you, Yolanda.*

610

00:54:24,520 --> 00:54:26,200

*Yeah, like you.*

611

00:54:26,200 --> 00:54:27,970

*What was that?*

612

00:54:27,970 --> 00:54:29,700

*Nothing.*

613

00:54:29,700 --> 00:54:32,190

*You listening to me, Yolanda?*

614

00:54:32,190 --> 00:54:33,210

*Yes.*

615  
00:54:34,390 --> 00:54:36,550  
I won't lose sight.

616  
00:55:01,240 --> 00:55:02,150  
Mari?

617  
00:55:02,150 --> 00:55:03,030  
Yeah?

618  
00:55:04,310 --> 00:55:07,040  
No chocolate. Peanut butter and jelly ok?

619  
00:55:08,430 --> 00:55:09,870  
Yeah.

620  
00:55:09,870 --> 00:55:11,830  
Alright.

621  
00:55:46,160 --> 00:55:48,500  
It looks nice.

622  
00:56:13,430 --> 00:56:15,160  
Come on.

623  
00:56:18,560 --> 00:56:19,970  
*We just want one picture.*

624  
00:56:19,970 --> 00:56:20,770  
*Is that ok?*

625  
00:56:20,770 --> 00:56:22,160  
*Yes, that's ok.*

626  
00:56:22,160 --> 00:56:23,330  
*Thank you.*

627  
00:56:31,120 --> 00:56:35,290  
Oh, come on. Not like this. Like this.

628  
00:56:43,770 --> 00:56:48,040

See! That's what I'm talking about. That says, "I'm here!"

629

00:56:48,040 --> 00:56:50,630

No, "We're here."

630

00:56:52,550 --> 00:56:55,810

Yeah, it's me and you for life.

631

00:57:03,330 --> 00:57:05,010

Your parents?

632

00:57:06,540 --> 00:57:08,460

Don Pedro's.

633

00:57:32,900 --> 00:58:45,700

(Music plays from the stereo)

634

00:59:03,030 --> 00:59:05,400

Just for a little bit. I'm cold, Mari.

635

00:59:07,580 --> 00:59:09,930

Ok, but just for a little bit.

636

00:59:22,540 --> 00:59:25,590

You're probably going to go far way for college, huh?

637

00:59:26,660 --> 00:59:31,150

Wherever they accept us - here, somewhere else.

638

00:59:32,850 --> 00:59:34,720

Us?

639

00:59:34,720 --> 00:59:37,690

I'm not helping you for nothing.

640

00:59:37,690 --> 00:59:39,150

I can't afford it.

641

00:59:40,320 --> 00:59:43,150

We'll figure it out.



642

00:59:43,150 --> 00:59:44,880

Yeah?

643

00:59:44,880 --> 00:59:47,760

We'll get into school. We'll get away.

644

00:59:52,640 --> 00:59:53,860

Thank you.

645

00:59:55,280 --> 00:59:56,510

Thank you.

646

01:01:12,460 --> 01:01:13,750

Hi girls!

647

01:01:13,750 --> 01:01:15,860

*Hi girls.*

648

01:01:17,110 --> 01:01:20,130

*Excuse me, I have to go take care of my sister.*

649

01:01:21,570 --> 01:01:23,000

*What's going on with her?*

650

01:01:23,870 --> 01:01:27,180

*Yolanda, I'm talking to you. What's going on with her?*

651

01:01:27,180 --> 01:01:28,710

*What were you two up to?*

652

01:01:28,710 --> 01:01:30,820

*Studying for our finals.*

653

01:01:30,820 --> 01:01:32,160

*And how did it go?*

654

01:01:32,160 --> 01:01:33,860

*We'll be ready for them.*

655

01:01:35,130 --> 01:01:37,530

*That's what I like to hear.*

656

01:03:08,030 --> 01:03:09,320

*It's the end of the month.*

657

01:03:09,320 --> 01:03:11,770

*Please give me a chance to make more than this.*

658

01:03:11,770 --> 01:03:13,160

*I'm sorry, Mari.*

659

01:03:13,160 --> 01:03:16,230

*It's just been too slow.*

660

01:03:16,230 --> 01:03:19,170

*The flyering hasn't given me results.*

661

01:03:19,170 --> 01:03:21,070

*I have to let you go.*

662

01:03:27,450 --> 01:03:30,040

*Do you need any help in the store?*

663

01:03:30,040 --> 01:03:31,710

No?

664

01:03:31,710 --> 01:03:35,020

No.

665

01:03:35,020 --> 01:03:37,730

*Excuse me, but do you need help with something by any chance?*

666

01:03:37,980 --> 01:03:38,610

*In anything?*

667

01:03:38,610 --> 01:03:39,400

No?

668

01:03:46,100 --> 01:03:48,640

*How much will you give me for this?*

669

01:03:48,640 --> 01:03:49,880  
*We'll give you fifteen.*

670

01:03:49,880 --> 01:03:51,370  
*Only fifteen?*

671

01:03:51,370 --> 01:03:54,000  
*They're hard to find. It's a classic.*

672

01:03:54,000 --> 01:03:56,160  
*Fifteen.*

673

01:04:12,990 --> 01:04:15,960  
I got a booger on my face or something?

674

01:04:15,960 --> 01:04:17,350  
*Stupid.*

675

01:04:17,350 --> 01:04:19,650  
Then?

676

01:04:19,650 --> 01:04:23,920  
Yesterday, was kinda, I don't know.

677

01:04:23,920 --> 01:04:26,510  
You're making a big deal out of nothing.

678

01:04:29,960 --> 01:04:31,110  
Ok.

679

01:04:36,330 --> 01:04:39,070  
You can be so annoying sometimes.

680

01:04:43,950 --> 01:04:47,310  
You know that guy from that other day?

681

01:04:47,310 --> 01:04:49,610  
Las Cuatas' friend?

682

01:04:49,610 --> 01:04:51,890

Well he asked me to be his girlfriend.

683

01:04:53,010 --> 01:04:54,690

He's more stupider than I thought.

684

01:04:54,690 --> 01:04:56,470

Well maybe I should say yes.

685

01:04:56,470 --> 01:04:58,100

Why not?

686

01:04:58,100 --> 01:04:59,770

If you don't want me to, I won't.

687

01:04:59,770 --> 01:05:01,650

I already told you what I think.

688

01:05:02,410 --> 01:05:03,270

Yeah, but...

689

01:05:03,270 --> 01:05:05,380

Who cares? Just say yes.

690

01:05:05,380 --> 01:05:08,640

I got real things to be thinking about. Not that dumb kid shit.

691

01:05:08,640 --> 01:05:09,310

Mari!

692

01:05:09,310 --> 01:05:10,660

What!

693

01:05:13,240 --> 01:05:15,540

Don't forget about the final on Monday.

694

01:06:08,950 --> 01:06:11,340

*Flyering going ok?*

695

01:06:13,920 --> 01:06:14,840

Yes.

696

01:06:18,150 --> 01:06:20,790

*I have a co-worker.*

697

01:06:20,790 --> 01:06:23,720

*She said she turned her garage into a studio.*

698

01:06:26,400 --> 01:06:27,960

*And it came out really nice.*

699

01:06:29,080 --> 01:06:31,270

*Even though it's a little crowded for three.*

700

01:06:32,290 --> 01:06:33,480

*They pay me in a couple of days.*

701

01:06:33,480 --> 01:06:35,870

*You don't have to get all dramatic.*

702

01:06:38,910 --> 01:06:39,910

*I'm sorry.*

703

01:06:42,260 --> 01:06:44,280

*Forget about it.*

704

01:06:46,430 --> 01:06:50,600

*Ok! All your books, notes, and backpacks under your desks.*

705

01:06:50,600 --> 01:06:55,250

*Nothing but pens, pencils, and calculators out.*

706

01:06:56,020 --> 01:06:58,220

*Just relax. You'll all do great.*

707

01:07:12,130 --> 01:07:16,340

*Ok! Everyone with a test, you may begin!*

708

01:07:21,710 --> 01:07:23,580

*You may begin.*

709

01:07:28,900 --> 01:07:30,290

*Good luck.*

710

01:07:31,490 --> 01:07:33,200  
*You too.*

711

01:07:37,970 --> 01:07:42,520  
*(Students chattering)*

712

01:08:08,810 --> 01:08:13,490  
*Come on Saturdays, ladies get in free before midnight.*

713

01:08:15,740 --> 01:08:19,430  
*Hi, how are you? Every Saturday night.*

714

01:08:25,330 --> 01:08:27,480  
*I can help you flyer.*

715

01:08:27,480 --> 01:08:29,540  
*I'm not flyering. I'm promoting.*

716

01:08:29,540 --> 01:08:31,940  
*Doesn't matter. I can still help you.*

717

01:08:33,860 --> 01:08:35,970  
*You're too young to be doing this.*

718

01:08:35,970 --> 01:08:38,410  
*Come on, man. Hurry up.*

719

01:08:44,450 --> 01:08:45,890  
*You need money, don't you?*

720

01:08:45,890 --> 01:08:48,240  
*Yes, but it's not for sale.*

721

01:08:48,240 --> 01:08:49,960  
*Then, what is?*

722

01:08:51,310 --> 01:08:52,540  
*Perv.*

723

01:08:59,310 --> 01:09:01,000  
*Join us every Saturday night.*

724

01:09:04,730 --> 01:09:07,170  
Mari!

725

01:09:07,170 --> 01:09:08,930  
Hey!

726

01:09:09,760 --> 01:09:10,870  
*That's enough.*

727

01:09:10,870 --> 01:09:12,870  
Hey!

728

01:09:16,440 --> 01:09:18,250  
*What the hell's going on with you?*

729

01:09:21,990 --> 01:09:25,580  
*I'm sure that boy is the cause of this nonsense.*

730

01:09:32,200 --> 01:09:33,570  
*Everything ok?*

731

01:09:36,320 --> 01:09:38,140  
*Are you ok?*

732

01:09:42,260 --> 01:09:44,800  
*We'll leave you alone.*

733

01:10:12,750 --> 01:10:16,950  
(School bell rings)

734

01:10:25,600 --> 01:10:28,090  
Mr. G, can I take Mari's final to her?

735

01:10:28,090 --> 01:10:32,120  
Sorry, Yolanda. Not a final. She's going to have to come get it herself.

736

01:10:54,260 --> 01:10:56,400

Thanks, Mr. G.

737

01:10:57,480 --> 01:10:58,780  
Good work!

738

01:11:18,230 --> 01:11:19,940  
*Have you seen Mari?*

739

01:12:17,870 --> 01:12:20,070  
*Who the hell is she?*

740

01:12:20,070 --> 01:12:22,180  
*My best friend.*

741

01:12:22,180 --> 01:12:24,050  
*Are you playing elementary school games?*

742

01:12:24,050 --> 01:12:25,450  
No!

743

01:12:25,450 --> 01:12:26,540  
*You know what, go to hell.*

744

01:12:26,540 --> 01:12:28,540  
*Wait!*

745

01:12:29,800 --> 01:12:31,770  
*We made a deal.*

746

01:14:48,580 --> 01:14:50,380  
*What's wrong?*

747

01:15:02,140 --> 01:15:04,440  
*I'm tired, Mom.*

748

01:15:21,030 --> 01:15:22,770  
*My love.*

749

01:15:26,070 --> 01:15:35,830  
(Loud music plays from the car speakers)



750

01:15:35,830 --> 01:15:37,290  
Scoot over, Yoli.

751

01:15:54,560 --> 01:15:56,500  
I like this song!

752

01:16:02,740 --> 01:16:06,000  
Yoli, you're going to start again with that *holy santita* bullshit?

753

01:16:06,000 --> 01:16:07,530  
No, I've done it before.

754

01:16:07,530 --> 01:16:09,530  
Well, then hit it!

755

01:16:09,530 --> 01:16:11,840  
It was different.

756

01:16:11,840 --> 01:16:14,430  
Come on, a joint is a joint.

757

01:16:21,990 --> 01:16:26,060  
(All sounds fade away leaving only music)

758

01:17:29,090 --> 01:17:30,030  
What's wrong?

759

01:17:30,030 --> 01:17:32,470  
Stop the car. Stop the car!

760

01:17:32,470 --> 01:17:33,380  
What the hell, Yoli!

761

01:17:33,380 --> 01:17:35,350  
Look, stop!

762

01:17:35,780 --> 01:17:37,030  
It's ok, dude. Ok?

763

01:17:37,030 --> 01:17:38,270

Just on a trip.

764

01:17:38,270 --> 01:17:41,530

Just get back into the car. You'll feel much better!

765

01:17:41,530 --> 01:17:42,400

Just shut up, Cuata!

766

01:17:42,400 --> 01:17:43,830

I'm walking home.

Just shut up, Cuata!

767

01:17:44,890 --> 01:17:46,490

Yoli, don't be like that.

768

01:17:47,480 --> 01:17:48,580

Alright, then go!

769

01:17:48,580 --> 01:17:49,630

I will!

770

01:17:49,630 --> 01:17:52,460

You know, it's not like we give a shit!

771

01:17:59,370 --> 01:18:02,190

Good! Cuz I don't give a shit either!

772

01:18:11,350 --> 01:18:13,410

Let's just go, Cuata.